Porównanie tłumaczeń I Królewska 4:29

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Bóg dał Salomonowi mądrość\* i bardzo wiele zrozumienia, i rozległość wiedzy\*\* niczym piasek, który jest nad brzegiem morza.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A Bóg obdarzył Salomona mądrością, wielkim rozumem i rozległością wiedzy taką, jak piasek na brzegu morskim. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Bóg dał Salomonowi mądrość i bardzo wielkie zrozumienie oraz przestronność serca jak piasek, który jest na brzegu morskim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto dał Bóg Salomonowi mądrość i roztropność bardzo wielką, a przestronność serca, jako piasek, który jest na brzegu morskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dał też Bóg Salomonowi mądrość i roztropność barzo wielką, i przestronność serca jako piasek, który jest na brzegu morskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg dał Salomonowi mądrość i rozsądek nadzwyczajny oraz rozum nieogarniony jak piasek na brzegu morza. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dał też Bóg Salomonowi bardzo wielką mądrość i roztropność, nadto rozum tak rozległy jak piasek nad brzegiem morza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A Bóg dalej dawał Salomonowi mądrość i zrozumienie w nader obfitej mierze oraz przestronność serca – jak piasek, który jest nad brzegiem morza. |

1. 1) Fragmenty dotyczące mądrości Salomona są zbiorem różnych punktów widzenia na problem mądrości. Jawi się ona jako: (1) spryt polityczny (<x>110 2:1-2</x>, 5-9); (2) mądrość praktyczna (<x>110 5:1-12</x>;<x>110 10:1-5</x>); mądrość sądzenia (<x>110 3:4-15</x>, 16-28); (3) mądrość życiowa, naukowa, abstrakcyjna (<x>110 4:2934</x>;<x>110 10:24</x>). Słownictwo w tym trzecim przypadku (ּתְבּונָה , לֵב רֹחַב , חָכַם) wskazuje na późniejszą redakcję, <x>110 4:29</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) rozległość wiedzy, רֹחַב לֵב , lub: szerokość serca. [↑](#footnote-ref-3)